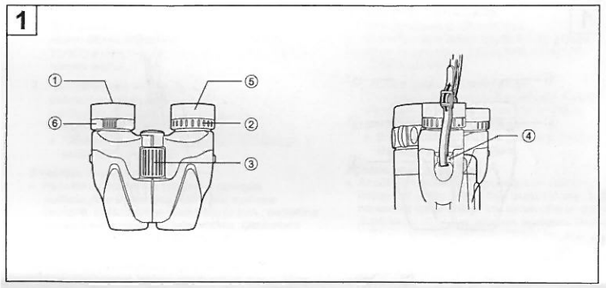
OLYMPUS®

Binoculars

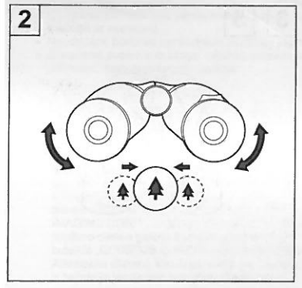
EN INSTRUCTIONS
BG ИНСТРУКЦИИ
CS NÁVOD K POUŽITÍ
DE BEDIENUNGSANLEITUNG
DA BETJENINGSVEJLEDNING
ET JUHISED
ES INSTRUCCIONES
FI KÄYTTÖOHJEET
FR MODE D'EMPLOI
EL ΟΔΗΓΙΕΣ
HR UPUTE
HU HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ
AR إرشادات
IT ISTRUZIONI
LT INSTRUKCIJA
LV NORĀDĪJUMI
NL AANWIJZINGEN
NO INSTRUKSJONER
PL INSTRUKCJE
PT INSTRUÇÕES
RO INSTRUCȚIUNI
RU ИНСТРУКЦИЯ
SV BRUKSANVISNING
SL NAVODILA
SK NÁVOD NA POUŽITIE
SR UPUTSTVO ZA UPOTREBU
TR TALİMATLAR
UK ІНСТРУКЦІЯ

VM094103

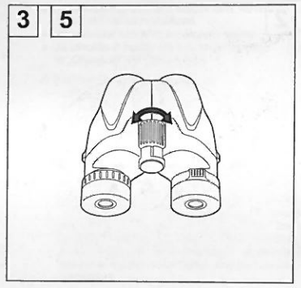
1



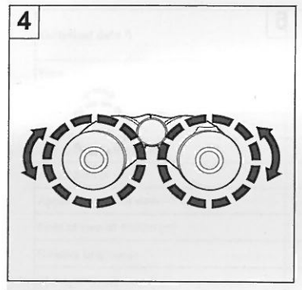
2



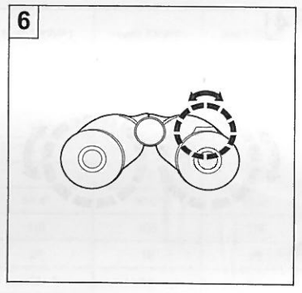
3 5



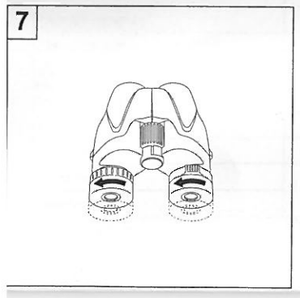
4



6



7



EN Before using your binoculars, read this manual carefully to ensure correct use. After reading the manual store it in a safe location.

⚠ Warning

1. Never look directly into the sun with binoculars. Loss of vision may occur.
2. Do not place the binoculars in a location subject to direct sunlight. Fire may result if this occurs.

1. Names of main parts / How to attach the strap

① Eyepiece
② Diopter Adjustment Control
③ Focus Dial
④ Strap Mount
⑤ Eye Cup
⑥ Zoom lever

2. Adjust the eye interval.
   Remove the cover and adjust the binoculars with both hands by moving the unit slowly as shown in the figure. Perform the adjustment while looking through the binoculars until the field of view becomes a single circle.
3. Decide what you want to see and use the right eyepiece to focus.
   Use the zoom lever and set to the maximum magnification. Rotate the focus dial while looking with your right eye through the right eyepiece, and focus so that you can see the intended object clearly.
4. Adjust the diopter control on the left or right eyepiece while looking with your left or right eye. Rotate the diopter adjustment control while looking with your left or right eye through the left or right eyepiece, until the same object is in focus (depend on binocular model).
5. Bring the subject into focus.
   While looking through the binoculars with both eyes, rotate the focus dial until the subject is in optimum focus.
6. Adjust the magnification
   (only zoom binoculars).
   Look through both eyepieces and turn the zoom lever until the object is seen at the desired size.
7. **Setting the eyepiece ring.**
   Rotate the eyepiece ring counterclockwise and set at the click position (shown by broken lines).
   - Those who wear eyeglasses should set at the push-in click position.

Care and Storage

- Remove any dust with a blower, and wipe gently with a clean cloth. When the eyepieces are stained, wipe it with a cloth, etc., moistened with a commercially available lens cleaner. Do not use thinner, benzine or organic solvents to clean the binoculars.
- When the binoculars are not to be used for an extended period of time, store them in a well-ventilated place, avoiding high temperature and humidity.
- Avoid strong impacts caused by bumping or dropping the binoculars.
- Do not apply excessive force to the binoculars.
- Bring your binoculars to the Olympus service station whenever it is damaged or malfunctions.

The provisions are shown below.
Terms and conditions

This worldwide warranty must be presented at an Olympus authorized repair service station before any repair can be made under conditions of the warranty.
This warranty is valid only if the Warranty Certificate and proof of purchase are presented at the Olympus repair service station. In addition to the one year World Wide Warranty, issued by OLYMPUS IMAGING CORP. in Japan, the European warranty issued by OLYMPUS EUROPA HOLDING GMBH, is valid for 25 years from the date of purchase for Binoculars. Please notice that this warranty is in addition to and does not affect the customer's statutory rights.

BG Преди да ползвате бинокъла, прочетете внимателно това ръководство, за да бъдете сигурни, че го ползвате правилно. След като прочетете ръководството, го приберете на сигурно място.

⚠ Предупреждение

1. Никога не гледайте право към слънцето през бинокъл. Можете да изгубите зрението си.
2. Не поставяйте бинокъла на място, изложено на пряка слънчева светлина. Това може да предизвика пожар.

1. Наименования на основните елементи / как се слага каишката

① Окуляр
② Регулатор за корекция на диоптъра
③ Пръстен за фокуса
④ Място за закрепване на каишката
⑤ Наочник
⑥ Zoom регулатор

2. Регулиране на междуочното разстояние.
   Свалете капака и регулирайте бинокъла с две ръце бавно, както е показано на илюстрацията. Правете корекцията, като гледате през бинокъла, докато зрителното поле стане един кръг.
3. Изберете какво желаете да видите и ползвайте десния окуляр за фокус.
   С помощта на zoom регулатора изберете максимално увеличение. Въртете пръстена за фокуса, докато гледате с дясното око през десния окуляр, и фокусирайте, докато видите избрания обект ясно.
4. Направете корекцията на диоптъра на левия или десния окуляр, докато гледате с лявото или дясното око.
   Въртете регулатора за корекция на диоптъра, докато гледате с лявото или дясното око през левия или десния окуляр, докато обектът се фокусира.
5. Фокусирайте обекта.
   Като гледате през бинокъла с двете очи, въртете пръстена за фокуса, докато обектът се фокусира най-добре.
6. Коригирайте увеличението
   (само за бинокли със zoom).
   Гледайте през двата окуляра и въртете zoom регулатора, докато видите обекта в желаната големина.
7. **Настройка на пръстена на окуляра**
   Завъртете пръстена на окуляра обратно на часовниковата стрелка и го фиксирайте на отметка (показана с пресечени линии).
   - Хората, които носят очила, трябва да го поставят на отметката за натискане.

Грижи и съхранение

- Издувайте праха с въздух под налягане и избърсвайте уреда внимателно с чиста кърпа. Когато окулярите се зацапат, избършете ги с кърпа или друга подобна тъкан, леко навлажнена с почистваща течност за лещи от търговската мрежа. Не ползвайте керосилин, бензин или органични разтворители за почистване на бинокъла.
- Когато бинокълът не се ползва продължително време, съхранявайте го на добре проветрено място, като избягвате висока температура и влажност.
- Избягвайте силни удари от блъскане или изпускане на бинокъла.
- Не ползвайте сила при работата с бинокъла.
- Когато бинокълът се повреди или не работи както трябва, занесете го в сервиз на Olympus.

Информацията е дадена по-долу.
Срокове и условия

Тази световна гаранция трябва да се представи в упълномощена от Olympus сервизна база, преди да се извърши гаранционен ремонт.
Тази гаранция важи само при представяне на гаранционния сертификат и доказателство за покупка пред сервизната база на Olympus.
Освен едногодишната световна гаранция, издадена от OLYMPUS IMAGING CORP. в Япония, европейската гаранция, издадена от OLYMPUS EUROPA HOLDING GMBH, е валидна 25 години след датата на покупка на бинокъла. Имайте предвид, че тази гаранция е допълнителна и не влияе върху законните права на клиента.

CS Tento návod k obsluze si pozorně přečtěte před použitím dalekohledu, abyste jej mohli správně používat. Poté návod bezpečně uložte k dalšímu použití.

⚠ Výstraha

1. Dalekohledem se nikdy nedívejte přímo do slunce. Může dojít k oslepnutí.
2. Dalekohled neponechávejte na přímém slunci. Může dojít k požáru.

1. Názvy hlavních částí / Způsob upevnění řemínku

① Okulár
② Dioptrická korekce
③ Ostřící kroužek
④ Očka pro řemínek
⑤ Očnice
⑥ Páčka zvětšení

2. Nastavte vzdálenost očí.
   Sejměte krytky a roztáhněte binokulár oběma rukama pomalým pohybem podle obrázku. Nastavujte vzdálenost při pohledu do dalekohledu tak, aby zorné pole dostalo kruhový tvar.
3. Určete objekt pozorování a zaostřete na něj pravým okem.
   Pomocí páčky zvětšení nastavte maximální zvětšení. Otáčením ostřícím kroužkem při pohledu do pravého okuláru zaostřete na objekt tak, abyste jej viděli jasně.
4. Nastavte dioptrickou korekci na levém či pravém okuláru při pohledu levým nebo pravým okem. Otáčejte prvkem dioptrické korekce při sledování objektu levým nebo pravým okem levým nebo pravým okulárem, až se objekt jeví ostrý (závisí to na modelu dalekohledu).
5. Zaostřete na objekt.
   Při pohledu do dalekohledu oběma očima otáčejte ostřícím kroužkem tak dlouho, až je objekt zaostřen.
6. Nastavte zvětšení
   (pouze u dalekohledů se zoomem).
   Dívejte se oběma očima a otáčením páčky zvětšení nastavte požadovanou velikost objektu.
7. **Nastavte kroužek okuláru**
   Otáčejte kroužkem okuláru doleva, až zaklapne (poloha označená přerušovanou čarou).
   - Uživatelé brýlí by měli nastavit kroužek do zasunuté polohy.

Ošetřování a skladování

- Prach odstraňte ofoukáním a jemně otřete čistým hadříkem. Znečistěné okuláry otřete hadříkem apod., smočeným komerčně dostupným čističem optiky. K čištění dalekohledu nepoužívejte ředidla, benzín ani organická rozpouštědla.
- Pokud dalekohled po delší dobu nepoužíváte, uložte jej na dobře větrané místo, kde nebude vystaven vysokým teplotám ani vlhkosti.
- Nevystavujte dalekohled silným nárazům a nenechte jej spadnout.
- Na dalekohled nepůsobte velkou silou.
- Při poškození nebo špatné funkci předejte dalekohled do servisního střediska Olympus.

Pravidla jsou uvedena níže.
Podmínky záruky

Tato celosvětová záruka musí být uplatněna v autorizovaném servisním centru Olympus před zahájením jakékoli záruční opravy. Tato záruka platí pouze v případě, že byly servisnímu centru Olympus předloženy Záruční list a doklad o prodeji výrobku. Vedle jednoleté celosvětové záruky World Wide Warranty, poskytované OLYMPUS IMAGING CORP. v Japonsku, se poskytuje Evropská záruka, vydaná OLYMPUS EUROPA HOLDING GMBH, která platí po dobu 25 let od data prodeje dalekohledu. Tato záruka je přidaná a nemá vliv na zákonná práva zákazníka.

DE Wir empfehlen Ihnen, vor dem ersten Gebrauch die Bedienungsanleitung sorgfältig zu lesen.

⚠ Warnung

1. Niemals mit dem Fernglas direkt in die Sonne sehen. Dies kann Blindheit hervorrufen.
2. Das Fernglas nicht an einen Ort mit direkter Sonneneinstrahlung legen, da dies Feuer verursachen kann.

1. Namen der Teile / Anbringen des Trageriemens

① Okular
② Dioptrie-Korrektur
③ Schärfe-Einstellung
④ Befestigungsöse für Trageriemen
⑤ Umklappbare Augenmuscheln
⑥ Zoom-Hebel

2. Ausrichtung des Fernglases auf den Augenabstand (Okulareinstellung).
   Die Abdeckung entfernen und das Fernglas mit beiden Händen einstellen, in dem es langsam wie in der Abbildung gezeigt bewegt wird. Die Einstellung durchführen, während durch das Fernglas gesehen wird, und so einstellen, daß das Sichtfeld ein einzelner Kreis wird.
3. Entscheiden Sie das gewünschte Objekt und stellen Sie mit dem rechten Okular scharf ein.
   Betätigen Sie den Zoom-Hebel und stellen Sie auf maximale Vergrößerung ein. Drehen Sie den Fokusring während Sie mit dem rechten Auge durch das rechte Okular sehen, und stellen Sie scharf auf das gewünschte Objekt ein.
4. Führen Sie die Dioptrieeinstellung mit dem linken oder rechten Auge durch.
   Sehen Sie mit dem linken oder rechten Auge durch das linke oder rechte Okular, und drehen Sie den Diopterring, bis das gleiche Objektscharf eingestellt ist (je nach Modell).
5. Die Gesamtscharfstellung vornehmen.
   Mit beiden Augen durch das Fernglas sehen und mit dem Schärfe-Einstellrad die Gesamtschärfe einstellen.
6. Stellen Sie die Vergrößerung ein
   (nur Zoom-Ferngläser).
   Sehen Sie durch beide Okulare und drehen Sie den Zoom-Hebel, bis Sie das Objekt in der gewünschten Größe sehen.
7. **Einstellen des Okularrings**
   Den Okularring entgegen dem Uhrzeigersinn drehen und auf die Raststellung (gezeigt in gestrichener Linie) stellen.
   - Brillenträger sollten die Einschub-Raststellung verwenden.

Pflege und Lagerung

- Auf den Linsen befindlichen Staub mit einem Blasebalg entfernen und mit einem weichen Tuch reinigen. Bei Fingerabdrücken usw. mit einem weichen Tuch, das mit Linsenreinigungsflüssigkeit getränkt ist (im Fach-handel erhältlich), säubern. Zur Reinigung des Fern-glases niemals Farbverdünner, Benzin oder organische Lösungsmittel verwenden.
- Wird das Fernglas längere Zeit nicht gebraucht, an einem gut belüfteten, kühlen und trockenen Ort aufbewahren.
- Das Fernglas keinen heftigen Erschütterungen aussetzen.
- Beim Zusammenklappen des Fernglases keine Gewalt anwenden!
- Bringen Sie Ihr Fernglas zu einem Olympus Kunden-dienstgeschäft, wenn es beschädigt ist oder nicht richtig funktioniert.

Die Bedingungen werden unten aufgeführt.
Garantiebedingungen

Diese weltweit gültige Garantieurkunde muss einer autorisierten Olympus Kundendienst-Annahmestelle vorgelegt werden, wenn für Reparaturarbeiten Garantieansprüche geltend gemacht werden sollen. Diese Garantie ist nur dann gültig, wenn der Olympus Kundendienst-Annahmestelle die Garantieurkunde und der Kaufbeleg vorgelegt werden.
Ergänzend zur Weltgarantie, die von der Firma OLYMPUS IMAGING CORP. in Japan ausgestellt wird und für ein Jahr gültig ist, ist die von der Firma OLYMPUS EUROPA HOLDING GMBH ausgestellte Europagarantie für 25 Jahre ab dem Kaufdatum gültig. Bitte beachten Sie, dass diese Garantie eine Ergänzung zu den gesetzlichen Rechten des Kunden darstellt und diese nicht einschränkt.

DA Læs denne vejledning grundigt igennem, inden du begynder at bruge kikkerten, så du lærer at betjene den korrekt. Opbevar vejledningen et sikkert sted, når du har læst den.

⚠ Advarsel

1. Se aldrig direkte ind i solen med kikkerten. Der er fare for at miste synet.
2. Lad være med at lægge kikkerten et sted, hvor den kan udsættes for direkte sollys. Der er fare for, at der kan gå ild i den.

1. De vigtigste deles betegnelse / Sådan fastgøres remmen

① Okular
② Dioptriindstilling
③ Fokusering
④ Bærerem
⑤ Okular
⑥ Zoomindstilling

2. Indstil øjenafstanden.
   Tag dæksler af, og indstil kikkerten med begge hænder ved langsomt at bevæge den som vist på billedet. Foretag indstillingen, mens du kigger gennem kikkerten, indtil synsfeltet samler sig til en enkelt cirkel.
3. Vælg det, du vil se på, og brug det højre okular til fokusering.
   Brug zoomknappen, og indstil til maksimumforstørrelse. Drej på fokuseringsknappen, mens du ser med højre øje gennem det højre okular, og fokusér, så du kan se det valgte motiv helt klart.
4. Indstil diopterindstillingen på venstre eller højre okular, mens du kigger med venstre eller højre øje. Drej diopterindstillingen, mens du kigger med venstre eller højre øje gennem venstre eller højre okular, indtil samme motiv er i fokus (afhænger af kikkertmodellen).
5. Fokusér på motivet.
   Drej på fokuseringsknappen, indtil motivet står i fokus, mens du ser gennem kikkerten med begge øjne.
6. Indstil forstørrelsen (kun zoom-kikkerter).
   Se gennem begge okularer, og drej zoomknappen, indtil motivet har den ønskede størrelse.
7. **Indstilling af okularets ring**
   Drej okularets ring imod uret, og indstil på klik-positionen (vises med stiplede linjer).
   - Brillebærere skal indstille på klik-positionen, som trykkes ind.

Vedligeholdelse og opbevaring

- Fjern alt støv med en blæser, og tør forsigtigt af med en ren klud. Hvis okularerne er plettede, tørres de af med en klud eller lignende, som er fugtet med et rensemiddel til optik, som kan fås i almindelig handel. Brug ikke fortynder, benzin eller organiske opløsningsmidler til rengøring af kikkerten.
- Hvis kikkerten ikke skal bruges i længere tid, skal den opbevares på et veluduftet sted, hvor den ikke udsættes for høj temperatur og fugt.
- Udsæt ikke kikkerten for voldsomme stød, og sørg for, at den ikke tabes på gulvet
- Brug ikke vold, når du anvender kikkerten.
- Aflever kikkerten hos Olympus forhandleren, hvis den er ødelagt eller ikke fungerer.

Bestemmelserne er vist nedenfor.
Vilkår og betingelser

Denne verdensomspændende garanti skal dokumenteres over for serviceværkstedet, som er autoriseret af Olympus til reparation, før der kan foretages nogen form for reparation i henhold til garantibetingelserne.
Denne garanti gælder kun, hvis garantibeviset og købsbeviset vises på Olympus serviceværkstedet.
Ud over den 1-årige verdensomspændende garanti, som gives af OLYMPUS IMAGING CORP. i Japan, gælder den europæiske garanti, som gives af OLYMPUS EUROPA HOLDING GMBH, i 25 år fra kikkertens købsdato. Bemærk, at denne garanti er et tillæg, og den har ingen indflydelse på kundens lovmæssige rettigheder.

ET Õige kasutamise tagamiseks lugege enne oma binokli kasutamist tähelepanelikult käesolevat kasutusjuhendit. Pärast kasutusjuhendi läbilugemist pange see kindlasse kohta hoiule.

⚠ Hoiatus

1. Ärge vaadake kunagi binokliga otse päikese suunas. Võite kahjustada nägemist.
2. Ärge asetage binoklit otsese päikesevalguse kätte. Sellest võib tekkida tulekahju.

1. Põhiosade nimed / Kuidas kinnitada rihm

① Okulaar
② Dioptri reguleerija
③ Fokuseerimisketas
④ Rihma kinnituskohl
⑤ Okulaarivarjuk
⑥ Suurenduse regulaator

2. Reguleerige okulaaride vahet.
   Eemaldage kate ning reguleerige binoklit mõlema käega, liigutades sõlme aeglaselt, nagu joonisel näidatud. Vaadake läbi binokli ning reguleerige seni, kuni vaateväli muutub ühtseks ringiks.
3. Otsustage, mida soovite vaadata ning kasutage fokuseerimiseks paremat okulaari.
   Maksimaalse suurenduse saamiseks kasutage suurenduse regulaatorit. Vaadake parema silmaga läbi parema okulaari ning pöörake fokuseerimisketast seni, kuni te näete soovitud objekti selgesti.
4. Seadistage paremal või vasakul okulaaril olev dioptri reguleerija, vaadates parema või vasaku silmaga.
   Vaadates parema või vasaku silmaga läbi parema või vasaku okulaari, pöörake dioptri reguleerijat, kuni objekt on fookuses (oleneb binokli mudelist).
5. Fokuseerige objektile.
   Vaadates mõlema silmaga läbi binokli, pöörake fokuseerimisketast seni, kuni objekt on optimaalses fookuses.
6. Reguleerige suurendust
   (ainult suumiga binoklitel).
   Vaadake mõlema silmaga läbi okulaaride ning pöörake suurenduse regulaatorit, kuni objekt paistab soovitud suurusega.
7. **Seadistage okulaarirõngas**
   Pöörake okulaarirõngast vastupäeva ning seadke see klõpsuga asendisse (märgitud murdjoontega).
   - Prillikandjad peaksid seadma selle sisselükatud klõpsu asendisse.

Hooldamine ja hoiustamine

- Eemaldage tolm puhuriga ning pühkige õrnalt puhta lapiga. Kui okulaaridel on plekid, siis pühkige neid lapiga, mis on niisutatud müügiloleva läätsepuhastusvahendiga. Ärge kasutage binokli puhastamiseks vedeldit, bensiini ega orgaanilisi lahusteid.
- Kui binoklit ei kasutata pikema aja jooksul, siis hoidke seda hästi ventileeritud kohas ja vältige kõrgeid temperatuure ning niiskust.
- Vältige põrutamist ja mahakukutamist.
- Ärge rakendage binoklile liigset jõudu.
- Kui teie binokkel on kahjustatud või ei tööta, siis tooge see Olympuse teenindupunkti.

Need sätted on toodud alipool.
Tingimused ja sätted

Olympuse volitatud teenindupunktis tuleb enne mis tahes garantiitingimuste alusel teostatavate remonditööde teostamist esitada see ülemaailmne garantii. Garantii kehtib vaid juhul, kui Olympuse teenindupunktis esitatakse garantiidokument ning ostutšekk. Lisaks ülemaailmsele üheaastasele garantiile Jaapanis on OLYMPUS IMAGING CORP ja OLYMPUS EUROPA HOLDING GMBH Euroopas kehtestanud 25 aastase garantii alates binokli ostmise kuupäevast. Pange tähele, et see on täiendav garantii ning see ei mõjuta tarbijate seadusjärgseid õigusi.

Technical data [1]	8x42 EXWP I	10x42 EXWP I	8x42 EXPS I	10x42 EXPS I	12x50 EXPS I	8-16x40 ZOOM DPS I	7x35 DPS I	8x40 DPS I	10x50 DPS I	8-16x25 ZOOM PC I	10-30x25 ZOOM PC I	8x25 PC I	10x25 PC I	12x25 PC I	8x21 DPC I	10x2
Type	Standard Roof Prism Binoculars [2]		Standard Porro Prism Binoculars [3]							Compact Porro Prism Binoculars [5]						
Magnification	8x	10x	8x	10x	12x	8 – 16x	7x	8x	10x	8 – 16x	10 – 30x	8x	10x	12x	8x	
Objective lens diameter (mm)	42	42	42	42	50	40	35	40	50	25	25	25	25	25	21	
Exit pupil diameter (mm)	5.3	4.2	5.3	4.2	4.2	5.0 – 2.5	5.0	5.0	5.0	3.1 – 1.6	2.5 – 0.8	3.1	2.5	2.1	2.6	
Actual field of view	6.3°	6.0°	6.5°	5.5°	4.6°	5.0° – 3.4°	9.3°	8.2°	6.5°	4.5° – 2.9°	3.2° – 1.9°	6.0°	5.2°	4.5°	6.4°	
Apparent angle of view	50.4°	60.0°	52.0°	55.0°	55.2°	40.0° – 54.4°	65.1°	65.6°	65.0°	36.0° – 46.4°	32.0° – 57.0°	48.0°	52.0°	54.0°	51.2°	5
Field of view at 1000m (m)	110	105	114	96	80	87 – 59	162	143	114	79 – 51	56 – 33	105	91	79	112	
Relative brightness	28	18	28	18	18	25 – 6.3	25	25	25	9.8 – 2.4	6.3 – 0.7	9.8	6.3	4.3	6.9	
Eye relief (mm)	18	14	18	18	18	10 – 12	12	12	12	15 – 12	15 – 8	16.5	15	16	11	
Adjustable eyepiece	o	o	o	o	o					o	o	o	o	o		
Dioptric correction	more than ± 2m⁻¹ [6]					more than ± 1m⁻¹	more than ± 2m⁻¹									
Eye interval adjustment range (mm)	60 – 70									58 – 70					60 – 70	
Near focus distance (m)	3	3*	4	4	6 (8 – 16x40 Zoom)	10	3 (DPS I Serie)	4	6	5	5	2.5	2.5	3.5	2.2	
Weight (g)	650	660	780	785	910	790	650	710	855	315	315	280	280	280	170	
Width (mm)	129	129	187	187	192	182	180	182	191	114	114	114	114	114	107	
Height (mm)	145	145	130	130	163	152	119	139	178	111	111	98	98	98	82	
Depth (mm)	53	53	57	57	62	58	58	58	63	48	48	48	48	48	41	
Lens composition	7 elem. in 5 groups [7]	9 elem. in 6 groups	7 elem. in 5 groups	8 elem. in 6 groups		6 elem. in 4 groups	5 elements in 3 groups			6 elem. in 4 groups	9 elem. in 6 groups	7 elem. in 5 groups		8 elem. in 6 groups	6 elem. in 4 group	
UV-protection	UV	UV	UV	UV	UV	UV	UV	UV	UV	UV	UV	UV	UV	UV	UV	

* (EXWP I – EXPS I-Series)